



3. bis 9. Juli 2015 Nr. 27/8794



## >> ЭКСПО-2015

Глава государства принял участие в церемонии открытия национального дня Казахстана на Всемирной выставке ЭКСПО-2015.

>> 3



## >> PHARMAINDUSTRIE

Weltweit sind ca. 170 Millionen Menschen mit Hepatitis C infiziert. Es gibt Heilung, sie ist nur teuer.

>> 4



## >> ДРУЖБА НАРОДА

Греки отметили День культуры, языка и традиций. Зажигательные мелодии сиртаки не давали усидеть на месте.

>> 7



## >> LITERATUR

Was verbindet israelische und deutsche Schriftsteller? Deutsche und israelische Autoren antworten.

>> 9

## АКТУЕЛЛ

### ЗАСЕДАНИЕ НАУЧНО-ЭКСПЕРТНОГО СОВЕТА

В Национальной академической библиотеке РК состоялось расширенное заседание Научно-экспертного совета Ассамблеи народа Казахстана с участием Государственного секретаря РК Гульшары Абдыкаликовой. В работе Совета приняли участие представители Администрации Президента, министерств и ведомств, депутаты Парламента РК, руководители научно-экспертных групп регионов, научная и творческая интеллигенция, СМИ. В ходе заседания были рассмотрены задачи НЭС АНК в реализации четвертой институциональной реформы «Идентичность и единство» Плана Нации – 100 конкретных шагов «Современное государство для всех», обсуждены научные исследования в сфере общественно-согласия и национального единства, научно-экспертное сопровождение Года АНК и другие организационные вопросы. В рамках заседания состоялся семинар для специалистов аналитических служб КГУ «Қоғамдық келісім». В семинаре приняли участие заместитель директора РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте РК Газиз Телебаев, руководитель Центра по изучению межэтнических и межконфессиональных отношений в Центрально-Азиатском регионе Айгуль Садвокасова, представители РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте РК и его региональных подразделений.

### MEHR KASACHSTAN-DEUTSCHE

Seit 2013 leben mehr ethnische Deutsche in Kasachstan. Die zeigt die jüngste demographische Erhebung des Statistik-Komitees der Republik Kasachstan. Es misst den Anteil der 18 Völker an der Gesamtbevölkerung Kasachstans. Demnach haben die ethnischen Deutschen einen Anteil von 1,04 Prozent. In Zahlen ausgedrückt leben 181.958 ethnisch Deutsche in Kasachstan. Vor zwei Jahren zählte das Statistik-Komitee 181.348 ethnische Deutsche. Die meisten Kasachstandeutschen leben in den Bezirken Nordkasachstan, Aktobe und Kostanai. Nach der jüngsten demographischen Erhebung dieses Jahres sind 66,01 Prozent der Gesamtbevölkerung Kasachsens Russen mit 21,05 Prozent und Usbeken mit 3,07 Prozent Anteil an der Gesamtbevölkerung. Nach Ukrainern, Uiguren und Tataren sind ethnische Deutsche die siebtgrößte Bevölkerungsgruppe. (AR)

### АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## КОНСОЛИДАЦИЯ СМИ В УКРЕПЛЕНИИ ОБЩЕСТВЕННОГО СОГЛАСИЯ

Во Дворце Независимости г.Астаны в преддверии Дня работников связи и информации состоялось заседание Клуба этножурналистов и экспертов Ассамблеи народа Казахстана, где в честь профессионального праздника журналистов наградили юбилейными медалями и благодарственными письмами Ассамблеи народа Казахстана.



Bild: assembly.kz

Олеся Клименко

Открыл праздничное мероприятие Ералы Тугжанов, заместитель председателя, заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана, который отметил, что в свете озвученного Главой государства Плана Нации – 100 конкретных шагов «Современное государство

для всех» перед отечественными средствами массовой информации стоят новые задачи. Важно модернизировать работу этнических СМИ для более продуктивного взаимодействия с Ассамблей народа Казахстана и Республиканским государственным учреждением «Қоғамдық келісім», созданного для обеспечения деятельности АНК.

«Авторитет Ассамблеи, по последним социологическим данным, вырос до 85%. Это огромный результат. Народный скачок. Те политические процессы, которые происходят вокруг Казахстана на международном пространстве, в геополитическом измерении еще раз подтвердили всему миру, что модель Нурсултана Назарбаева, модель межэтнического согласия и единства успешно внедрена. В рамках плана «100 шагов» есть целый пласт задач, поставленных перед Ассамблей народа Казахстана. Прежде всего, это реформы идентичности и единства нашей страны», – резюмировал свое выступление Ералы Тугжанов.

Особый интерес участников праздничного мероприятия вызвало выступление Талгата Казангапа, исполняющего обязанности председателя Комитета связи и информации Министерства по инвестициям и развитию Республики Казахстан. В частности, его пояснения касательно новых задач информационно-разъяснительной работы по освещению мероприятий Ассамблеи народа Казахстана в контексте четвертого приоритета институциональной реформы «Идентичность и единство».

>>> Продолжение на стр. 2-3.



Bild: assembly.kz

Ералы Тугжанов, заместитель председателя, заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана и Гадильбек Шалахметов, председатель Клуба этножурналистов.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# КОНСОЛИДАЦИЯ СМИ В УКРЕПЛЕНИИ ОБЩЕСТВЕННОГО СОГЛАСИЯ



Талгат Казанбаев, исполняющий обязанности председателя Комитета связи и информации Министерства по инвестициям и развитию Республики Казахстан.

>>> Продолжение. Начало на стр. 1

## Клуб журналистов и экспертов по вопросам межэтнических отношений

Сегодня в Казахстане осуществляют свою деятельность 60 средств массовой информации, выходящие в свет на пятнадцать языках, в их числе тридцать семь газет и двадцать шесть Интернет-изданий. По словам Гадильбека Шалахметова, патриарха казахстанской журналистики, заведующего кафедрой ЮНЕСКО по этнической и религиозной толерантности, профессора кафедры телерадио и связи с общественностью при Евразийском национальном университете, отечественным СМИ важно теснее взаимодействовать между собой, чтобы лучшие материалы этнических СМИ были опубликованы в ведущих газетах, к примеру, в «Казахстанской правде» или «Егемен Казахстан».

Гадильбек Шалахметов является председателем Клуба журналистов и экспертов по вопросам межэтнических отношений при Ассамблее народа Казахстана с самого первого дня его основания. Клуб создавался по поручению Главы государства, данному на XV сессии АНК, и задумывался как постоянно действующая консультативно-экспертная площадка, способствующая консолидации СМИ в укреплении межэтнического и общественного согласия, а также гражданского единства. Выступая на заседании, Гадильбек Минажевич также предложил модернизировать работу Клуба: «Клубом журналистов и экспертов Ассамблеи народа Казахстана должна



Константин Ким, главный редактор корейской газеты «Корё ильбо», Тарас Чернега, главный редактор украинской газеты «Українські новини», Олеся Клименко, главный редактор немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» и Зейнегуль Сейсенова, главный редактор общественно-политического журнала «Достық - Дружба».

руководить молодежь. Мы, старейшины, должны стоять в стороне, что-то говорить, а работать должна молодежь. Я хочу, чтобы мы совместно с Ассамблеей народа Казахстана этот момент продумаем», – предложил он.

Кроме того, Гадильбек Минажевич предложил новшества к журналу «Достық-Дружба»: «Есть замечательный журнал «Достық», необходимо издавать дополнение к журналу». Накануне заседания Клуба журналистов в Ак Орде состоялась церемония вручения гран-



Юбилейные медали «Қазақстан халқы Ассамблеясына 20 жыл» и благодарственные письма от Ассамблеи народа Казахстана.

тов, премий и благодарностей Президента Республики Казахстан в области средств массовой информации. Лучших журналистов страны наградила Государственный секретарь РК Гульшара Абдыкаликова. Творческому коллективу республиканского общественно-политического журнала «Достық - Дружба» за значительный вклад в формирование казахстанского патриотизма, укрепление межэтнического согласия в обществе была объявлена благодарность Президента Республики Казахстан.

## «Қазақстан халқы Ассамблеясына 20 жыл»

По завершении заседания Клуба журналистов и экспертов по вопросам межэтнических отношений при АНК состоялась торжественная церемония награждения членов клуба и журналистов республиканских и региональных СМИ юбилейными медалями «Қазақстан халқы Ассамблеясына 20 жыл», а также благодарственными письмами от Ассамблеи народа Казахстана. ■



Юбилейной медалью Ассамблеи народа Казахстана награжден Константин Ким, главный редактор Республиканской корейской газеты «Корё ильбо», одного из старейших печатных изданий Казахстана.

«Корё ильбо», что в переводе с корейского означает «Корейский ежедневник», издается еженедельно на корейском и русском языках. В газете освещаются общественно-политические, экономические, социальные, культурные аспекты жизни корейской диаспоры Казахстана, а также публикуются материалы о Корейском Полуострове, о соотечественниках за рубежом. «Корё ильбо» является

старейшим корейским печатным изданием за пределами Корейского полуострова и в 2013 году отметило свое 90-летие.

Газета основана на Дальнем Востоке СССР в 1923 году под названием «Сенбон» (Авангард). После депортации корейцев с Дальнего Востока издание газеты было возобновлено в Кызыл-Орде с 15 мая 1938 года под названием «Ленин кичи» (Ленинское знамя). Первоначально она являлась кызылординской областной газетой, а с 1954 года стала республиканской. С 1978 года издаётся в Алма-Ате. В 1991 году газета получила современное название.

ЭКСПО-2015

# «НАКОРМИТЬ ПЛАНЕТУ. ЭНЕРГИЯ ДЛЯ ЖИЗНИ»

Глава государства принял участие в церемонии открытия национального дня Казахстана на Всемирной выставке ЭКСПО-2015, сообщает Пресс-служба Президента.

Обращаясь к присутствующим, Глава государства подчеркнул высокую актуальность темы ЭКСПО-2015 «Накормить планету. Энергия для жизни»: «На фоне вызовов XXI века обеспечение продовольственной безопасности является важным, с учетом того, что в ближайшие три десятилетия потребление продовольствия на планете удвоится, и к этому необходимо готовиться. Для преодоления данной проблемы требуются комплексные усилия всех государств».

Нурсултан Назарбаев обратил внимание, что Казахстан уже сегодня вносит ощутимый вклад в обеспечение глобальной продовольственной безопасности: «Наша страна занимает ведущее место в мире по площади пашни в расчете на одного жителя, наряду с Австралией и Канадой. Размер казахстанских сельскохозяйственных земель составляет 215 миллионов гектар – это более 4% мировых ресурсов. Разнообразие природно-климатических условий и плодородная почва позволяют нам надеяться быть конкурентоспособными производителями продовольствия для жителей нашей планеты. Казахстан входит в десятку крупнейших экспортеров зерна в мире и в первую пятерку – по экспорту муки. В целом география нашего экспорта составляет свыше 70 стран мира».

Президент Казахстана отметил, что наша республика проводит целенаправленную работу для расширения потенциала аграрного сектора, реализуя программу «Агробизнес-2020», а также поставив задачу по привлечению ведущих ТНК в перерабатывающий сектор.



Глава государства подчеркнул, что Казахстан активно интегрируется в международное сообщество и становится одним из основных игроков по поставке продовольствия на мировой рынок: «Сейчас мы работаем над тем, чтобы экспортировать до 60 тыс тонн мяса. Мы участвуем в реализации инициативного Китая проекта по созданию

экономического пояса Шелкового пути. На прошедшем Астанинском экономическом форуме обсуждалось создание Евразийского трансконтинентального коридора».

Нурсултан Назарбаев обратил внимание, что государство стимулирует научные исследования и разработки в сфере аграрного сектора для удвоения темпов

роста производительности, отметив, что в павильоне под названием «Казахстан. Страна возможностей» представлена информация о биологическом разнообразии регионов, их аграрных и производственных традициях, а также о внедряемых передовых технологиях и высоких экологических стандартах: «Особое место уделено предстоящей в Астане выставке ЭКСПО-2017 на тему «Энергия будущего». Энергетическая безопасность, наряду с продовольственной, является одним из важнейших направлений международного сотрудничества. Убежден, что начатый на миланской площадке диалог придаст импульс взаимодействию между странами, международными организациями и бизнесом и будет продолжен в Астане».

Президент Казахстана подчеркнул, что выставка в Милане является не только эффективной диалоговой площадкой по теме продовольственной безопасности, но и хорошей возможностью узнать о традициях и культуре каждой страны: «Участники и гости смогут познакомиться с нашей древней культурой и богатой историей, узнать больше о достижениях и планах современного Казахстана, а также оценить многообразие и оригинальность казахстанской национальной кухни. Уверен, что, узнав нашу страну поближе, у Вас обязательно появится желание посетить Казахстан в 2017 году».

В завершение Нурсултан Назарбаев пригласил всех на предстоящую в Астане выставку, а также пожелал успешного проведения ЭКСПО-2015.



Гульжамал Аметбаева, редактор программы на уйгурском языке.

Республиканская телерадиокорпорация «Казахстан» на протяжении многих лет активно участвует в реализации государственной национальной политике, заключающейся в сохранении мира и межнационального согласия. Сегодня радиопрограммы вещают на протяжении двадцати минут на немецком, корейском, турецком, уйгурском, татарском и азербайджанском языках, кроме того каждое воскресенье на шести языках выходит концертная программа «Достык ауендері». На немецком языке программа «Достык» выходит в эфир каждый понедельник. Редактор программы Татьяна Джандильдина еженедельно знакомит слушателей с деятельностью Ассамблеи народа Казахстана и этнокультурных объединений республики. Немаловажную роль в передачах играют двусторонние отношения между Казахстаном и Германией, где казахстанские немцы выступают живым мостом между нашими странами. Немецкое радио имеет богатую историю и традиции. Первая радиопередача на немецком языке

прозвучала в Казахстане в 1958 году. После выхода Указа от 13 декабря 1955 года «О снятии ограничений и правовом положении с немцев и членов их семей, находящихся на спецпоселении» немецкая интеллигенция усиленно стала добиваться реабилитации во всех сферах социально-общественной жизни своего народа. В частности, преподавания немецкого языка в школах, как родного, издания немецкоязычной газеты, открытия радиовещания на немецком языке, создания театра, издания литературы немецких писателей. Радиопередача на немецком языке стала одним из первых достижений на пути реабилитации немецкого этноса, она выходила в эфир ежедневно по 30 минут для более чем шестиста тысяч немцев в Казахстане.

Впервые программы на уйгурском языке на волнах казахского радио вышли в 1958 году. В целом для уйгурского этноса, проживающего в Казахстане, созданы все условия для сохранения идентичности: действуют около 60 школ с преподаванием на родном



Олеся Клименко и Татьяна Джандильдина.

языке, единственный во всем мире Государственный республиканский уйгурский театр, которому в 2014-м году исполнилось 80 лет, а вопросами сохранения культуры, традиций и обычаев занимается Республиканский уйгурский культурный центр.

Татьяна Джандильдина, редактор программы на немецком языке и Гульжамал Аметбаева, редактор программы на уйгурском языке на радио «Казахстан» были награждены юбилейными медалями Ассамблеи народа Казахстана. Это уже вторая авторитетная награда радиоведущих в этом году, весной Татьяна и Гульжамал стали лауреатами конкурса журналистов, организованного Союзом журналистов Казахстана. На суд авторитетного жюри было представлено десять работ, одна из которых была посвящена известному казахстанскому писателю и литературному критику Герольду Бельгеру. В прошлом году Татьяна Джандильдина была отмечена на республиканском творческом конкурсе в области этножурналистики «Шанырақ».

Юбилейной медалью Ассамблеи народа Казахстана награждена Олеся Клименко, главный редактор Республиканской немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» (DAZ).

Национальная немецкая газета была основана в 1966 году в г. Целинограде (ныне – Астана) под названием «Freundschaft», что в переводе на русский язык означает дружба. Газета выходила ежедневно на немецком языке тиражом в десять тысяч экземпляров. С 1991 года газета выходит под названием «Deutsche Allgemeine Zeitung» и на сегодняшний день является единственной газетой на немецком языке не только в Республике Казахстан, но и на всей территории Центральной Азии. Сегодня «Deutsche Allgemeine Zeitung» выполняет важную функцию по реализации государственной национальной политики Республики Казахстан, которая заключается в укреплении мира и межнационального согласия, культуры диалога и понимания в нашей стране, озвученной Главой государства.

## PHARMAINDUSTRIE

## HEPATITIS C: HEILUNG FÜR 100.000 DOLLAR



Weltweit sind circa 170 Millionen Menschen mit Hepatitis C infiziert. Da die Krankheit tödlich verlaufen kann, brauchen sie dringend Hilfe. Für sie gibt es jetzt Hoffnung. Doch das neue Medikament ist teuer.



Die neuesten Medikamente werden von der Weltgesundheitsorganisation als "medizinische Revolution" gefeiert.

Von Louise Osborne und Elke Opiełka

James Jensen war erst vier Jahre alt, als er sich mit Hepatitis C infizierte. Dass der 65-jährige die tödliche Krankheit in sich trägt, wurde allerdings erst 55 Jahre später festgestellt. Jensen versuchte es mit den verschiedensten Behandlungen, jedes Mal mit wenig Erfolg.

Dann kam Harvoni auf den Markt. Die Heilungschancen des neuen Medikaments liegen bei über 90 Prozent. Allerdings kostet die 12-wöchige Behandlung in den USA bis zu 100.000 US-Dollar. Anfangs weigerte sich Jensens Krankenversicherung, dafür aufzukommen. „Das fühlte sich an wie ein Todesurteil. Schließlich kann die Krankheit auch tödlich verlaufen“, erzählt er im Interview mit DW. „Ich hatte und habe immer noch Angst.“

Jensen ist immer noch in Behandlung, aber er darf sich glücklich schätzen: Nachdem er monatelang Anträge an seine Versicherung schickte, bekam er schließlich das neue Medikament. Doch andere haben nicht so viel Glück, vielen Versicherungen, aber auch Regierungen, ist das Medikament schlicht zu teuer.

### Der schleichende Tod

Entwicklung von Gilead Sciences, steht Harvoni im Mittelpunkt einer Diskussion um explodierende Medikamentenpreise. Dabei geht es neben Hepatitis C auch um die Behandlung von Krebs, Multiple Sklerose oder Herzleiden. Während viele der teuren

Medikamente für eher seltene Krankheiten entwickelt wurden, geht es bei Hepatitis C um Hilfe für bis zu 150 Millionen Menschen. Nach Angaben der Weltgesundheitsorganisation WHO sterben jedes Jahr weltweit 500.000 Menschen an den von Hepatitis C verursachten Leberschäden.

Die Krankheit schlummert oft jahrzehntelang unentdeckt im Körper. Währenddessen greift das Virus die Leber an, kann zu Leberzirrhose und sogar zu Leberkrebs führen. Häufig wird es durch mangelhafte Bluttransfusionen, Injektionen und seltener auch beim Geschlechtsverkehr übertragen. Meistens haben die Patienten zunächst gar keine Beschwerden, wenn die Krankheit dann festgestellt wird, ist die Leber aber bereits schwer geschädigt.

Bis vor kurzem konnte man Hepatitis C nur mit einer Interferon-Alpha-Therapie behandeln. Die Behandlung dauert mindestens ein Jahr, manchmal auch länger, und ist mit Nebenwirkungen ähnlich wie bei einer Chemotherapie verbunden. Dazu gehören unter anderem Müdigkeit, Brechreiz, Depressionen und Haarausfall.

Das Nachfolgemedikament des älteren Gilead-Medikaments Sovaldi nennt die WHO eine „medizinische Revolution“ – nur eine Pille am Tag und die Krankheit ist in den meisten Fällen nach acht bis zwölf Wochen ausgestanden. Aber für den Großteil der Erkrankten in ärmeren Ländern ist das Medikament unerschwinglich.

„Es gibt eine allgemeine Tendenz zu immer teureren Medikamenten“, sagt Stefan Wiktor, Leiter des WHO Hepatitis C Programms. „Es kommt nicht oft vor, dass



Der Preis der Gilhead-Medikamente hängt von der Wirtschaftsleistung eines Landes ab.

ein Medikament so viel besser ist als sein Vorgänger, aber es ist trotzdem nicht richtig, den Preis so hoch anzusetzen. Menschen sterben, und alles nur, weil die Tabletten so teuer sind.“

### Eine Preissenkung „reicht nicht“

Gilead hat, wie viele andere Pharmakonzerne, mit einem abgestuften Preissystem reagiert. Wie viel das Medikament kostet, hängt von der Wirtschaftsleistung eines Landes ab. Das bedeutet: höhere Preise in Europa und in den Vereinigten Staaten, in ärmeren Ländern bezahlt man weniger. Ägypten hat mit 14,7% der Bevölkerung die höchste Infektionsrate weltweit. Hier soll das Medikament 900 US-Dollar kosten.

„Das ist nur ein Bruchteil des amerikanischen oder europäischen Preises“, sagt Norbert Bischofberger, Forschungsvorstand bei Gilead. „Wir denken, das ist der richtige Weg.“ Das Biotechunternehmen mit Sitz in den USA hat das Medikament Sovaldi gerade für die Generika-Produktion in Indien lizenzieren lassen. So will man garantieren, dass das Medikament in Zukunft in 91 Entwicklungsländern zu einem geringeren Preis zu bekommen ist.

„Wir tun unser Bestes, um das Medikament in allen Ländern der Welt zugänglich zu machen.“ fügt Bischofberger hinzu. „Das ist unsere Philosophie, am Ende wird jeder das Medikament bekommen, der es benötigt.“

Trotzdem sei der Preis für das Medikament in Ägypten, wo das Jahres-Durchschnittseinkommen bei 3.140 US-Dollar liegt, immer noch viel zu hoch, sagen Kritiker. Das wird besonders deutlich, wenn man sich die Produktionskosten des Medikaments ansieht.

Es gibt Untersuchungen die besagen, dass selbst bei vorsichtigen Berechnungen die Herstellungs-Kosten unter 200 US-Dollar liegen. Da ist noch viel Luft, mit dem Preis nach unten zu gehen“, meint Wiktor.

### Gewinne gehen durch die Decke

Das von Pharmakonzernen wie Gilead stets ins Feld geführte Argument für hohe Preise sind die Kosten für die Forschung. Aber bei den steigenden Gewinnen dürfte es künftig schwierig werden, das der Öffentlichkeit glaubhaft zu vermitteln.

Der Wirkstoff, der Sovaldi und Harvoni zum Wundermittel macht, heißt Sofosbuvir und wurde ursprünglich von der Firma Pharmasset entwickelt. Gilead erhielt die Rechte an dem Stoff, als der Konzern Pharmasset 2011 für 11 Milliarden Dollar übernahm. Damals wurde der Kauf als Wagnis gesehen.

Heute kann man sagen: Das Geschäft hat sich gelohnt.

Mit der Zulassung von Sovaldi und später auch von Harvoni, sind Gileads Umsätze im Jahr 2014 auf 24,8 Milliarden Dollar gestiegen. Die Gewinne der Firma lagen bei 12,1 Milliarden und haben sich damit zum Vorjahr vervierfacht.

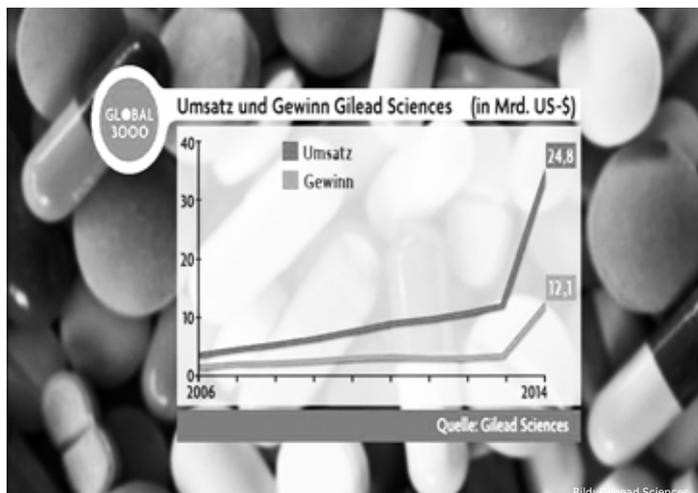
### Hepatitis C ausrotten

Gilead würde es gerne sehen, wenn Hepatitis C in den nächsten 15 bis 20 Jahren ausgerottet werden könnte. Experten halten das, angesichts der Wirksamkeit der Medikamente zumindest theoretisch für möglich. Allerdings wissen viele Menschen gar nichts von ihrer Infektion. Deshalb muss großflächig auf das Virus getestet werden, um zu verhindern, dass sich die Menschen überhaupt erst anstecken.

„Das ist ein historischer Wendepunkt: Jedes Mal, wenn es bei der Wirksamkeit eines Medikaments einen so großen Sprung nach vorn gibt, wird das Problem erst in seiner ganzen Tragweite sichtbar“, sagt Stefan Wiktor von der WHO. „Wir müssen wirklich sehr viel mehr Tests machen und das ganze Gesundheitssystem darauf vorbereiten, wie sie an diese Medikamente kommen, wie sie Kranke erkennen und wie sie die Medikamente verabreichen. Daran arbeiten wir. Es muss also noch viel mehr passieren, als dass nur die Preise sinken.“

DW/DE 11.06.2015

- *Behandlungen, pl - лечение*
- *Versicherung, f - страхование; страховая организация*
- *Leberschäden, pl - поражения печени*
- *schlummern - таиться, дремать (зд.: о вирусах в организме)*
- *schädigen - наносить вред, повреждать*
- *sterben - умирать*
- *arm - бедный, неимущий*
- *durch die Decke gehen - перен.: расти как на дрожжах (зд.: о ценах)*
- *anstecken - заражать*
- *ein großer Sprung nach vorn - большой скачок в развитии*



## ТРАДИЦИИ

## МОЛОДЁЖНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ «PFINGSTEN»

В Кыргызской Республике на Станции социальной помощи села Сокулук был проведен молодёжный фестиваль Pfingsten (Троица) по традициям празднования его в Германии. Троица всегда отмечается на 50-й день после Пасхи, отсюда её второе название – Пятидесятница.

*Николай Шмидт, Никита Клеустер*



Pfingsten – третий по значимости церковный праздник в Германии после Рождества и Пасхи. Главным символом Троицы, или Pfingsten, является голубь (die Taube). С VI века в некоторых местечках Германии существует обычай выпускать в небо голубей во время церковной службы. Этот обычай сохранился и на сегодняшний день. В христианской традиции голубь является символом мира и Святого Духа. Еще одним из главных символов данного праздника является береза. Березовыми ветками было принято украшать дом, развешивать их над дверями и окнами, расставлять по комнате в вазах. С древних времен этот день сопровождается плетением венков, катанием на качелях и лодках, а также гаданием на желание, по венку, на ромашке, на берёзовых веточках и массовые гуляния не природе. Перед праздником в доме и саду наводят тщательный порядок. Во время празднования обычно организовывают утренние концерты, экскурсии, прогулки. Проводят традиционные молодёжные фестивали, встречи, сопровождающиеся песнями, танцами, спортивными состязаниями. Большая часть традиций Троицы присутствовала и при проведении молодёжного фестиваля, в котором приняли участие немецкая молодежь и представители немецкого национального меньшинства со всего Кыргызстана. Фестиваль проходил на открытом воздухе, что является еще одной неотъемлемой частью празднования Pfingsten.

В приветственной речи на открытии фестиваля заместитель председателя Народного Совета немцев КР Маргарита Коптева отметила, что проведение подобных мероприятий стало своеобразной ежегодной традицией и из года в год они

становятся более качественными, более отработанными. В завершение выступления Маргарита Коптева пожелала присутствующим отличного праздничного настроения.

Ведущими фестиваля Николаем Шмидтом и Кариной Саматовой была представлена программа фестиваля: традиционные немецкие песни и танцы, танцы народов мира, классическое музыкальное произведение за клавишным инструментом в исполнении Тимура Турдалиева. Восторг гостей вызвало выступление Натальи Шиц – манасчи, сказительницы эпоса «Манас» на кыргызском языке, представительницы немецкой молодежи города Талас. Танцевальный коллектив Центра встреч города Токмак Einhein представил танцевальную программу, а участники вокальной студии Центра встреч села Беловодское порадовали всех присутствующих песенными номерами.

Разнообразные игры и конкурсы не оставили равнодушными даже бабушек, которые с удовольствием вспомнили

знаменитый «ручеек». Девтора активно принимала участие во всех играх и конкурсах. Больше всего понравился конкурс «Молокососы», суть которого очень проста: вокруг ёмкости с молоком (это может быть салатница круглой формы или большое кесе) становятся пять или шесть участников с трубочками для коктейля. Таких команд должно быть три. По команде организатора конкурса с помощью трубочек участниками выпивается всё молоко. Та команда, которая справилась с задачей первой, становится победителем.

Порадовала гостей и участников и выставка поделок и рисунков, представленная кружком изобразительного искусства Basteln города Кант. Особым сюрпризом стали гости из средневековой – два рыцаря в доспехах и полной амуниции, устроившие захватывающий бой и вызвавшие бурю эмоций.

Фестиваль было оформлен в традициях Троицы: гирлянды голубей украсили стены здания, символические майские

деревья были оформлены разноцветными атласными лентами, которые развеивал тёплый майский ветерок. Все участники фестиваля были в красивых костюмах, что придавало ещё больше колорита празднованию Троицы.

В завершение программы была исполнена песня на немецком языке, которую с удовольствием пели не только участники, но и гости. Ну и по традиции Pfingsten был организован праздничный стол, который объединил всех собравшихся за совместным чаепитием. Никто из присутствующих не остался безучастным, все были чем-то заняты.

Традиционным пожеланием «Весёлого праздника Троицы!» («Ein frohes Pfingstenfest») в этот день завершилось праздничное мероприятие, которое стало возможным при финансовой поддержке Министерства Внутренних дел Германии через Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) и Общественного Объединения «Народный Совет немцев Кыргызской Республики».

## СЕМЕЙ

## ПОГРУЗИТЬСЯ В КУЛЬТУРУ ГЕРМАНИИ

Немцы Областного общества «Возрождение» города Семей 17 июня встречали долгожданного гостя – атташе по консульско-правовым вопросам Германии – Катарину Лихт и представителя отдела культуры и прессы Айгерим Малгажинову.

*Алина Данильченко*

Визит был наполнен рядом мероприятий, начало которым положило открытие выставки сказок братьев Grimm в музее им. Абая Кунанбаева. Выставка показала, насколько обширна культура Германии, как она проникла практически в каждую семью посредством такого простого и увлекательного метода, как сказки. Катарина Лихт в своем выступлении отметила символичность того, что открытие выставки состоялось именно в музее великого казахского деятеля Абая Кунанбаева, ведь творчество братьев Grimm и нашего соотечественника крайне схожи и во многом переплетены.

На выставке семейчанам и гостям города были представлены зарисовки из книг братьев Grimm, биографии и истории их семьи. Также на выставке присутствовали актеры театра им. Достоевского, которые продемонстрировали всем желающим два отрывка из детских сказок.

После открытия выставки всем желающим представилась возможность общаться с гостями в актовом зале Дома дружбы, где проходил отчетный концерт, освещающий работу общества немцев. Перед началом концерта



председатель общества Лилия Павловна Гончарук выступила с приветственным словом и пожелала всем отличного времяпровождения. На концерте выступили средняя танцевальная группа немецкого народного ансамбля песни и танца Айнхайт (под руководством Марины Владимировны Ляпиной); младшая вокальная группа Glocken (под руководством Оксаны Юрьевны Фоминой), Виктория Воронкина, лауреат республиканского фестиваля «В мире музыки» и Валерия

Ивашкина, член немецкого молодежного клуба «Glueck».

После окончания концертной части всем присутствующим было предложено пройти в малый актовый зал для участия в круглом столе, где присутствовали члены общества «Возрождение» города Семей, слушатели курсов и школы третьего возраста, а также Клуб немецкой молодежи «Glueck». Наиболее распространённые вопросы, обсуждаемые на заседании – визовый режим, переезд на

ПМЖ в Германию, учебные программы для молодежи. Также в рамках круглого стола представители КНМ познакомили гостей со своей деятельностью, обсудили перспективы развития молодежного клуба и проекты, которые могли бы быть осуществлены при совместном сотрудничестве.

Завершилась сеть мероприятий в музее имени семьи Невзоровых, где состоялось открытие выставки федерального фонда исследования диктатуры СЕПГ и федерального Министерства иностранных дел Германии «Путь к единству Германии». Хочется отметить, что в Казахстане выставка открылась впервые именно в музее великого казахского деятеля Абая Кунанбаева, а является своеобразным очагом культуры и политической жизни Германии, и рассказывает нам о длительной работе на пути к единству.

По окончании выставки всем гостям был представлен концерт, подготовленный учащимися музыкального училища имени Мукана Тулебаева. На концерте были представлены самые известные произведения великих композиторов Германии. Так прошел насыщенный и крайне увлекательный день, погрузивший всех в культуру немцев, их историю и задал новые направления и перспективы развития.

## MUSIK

# JAZZ-MUSIKER TOURTEN DURCH ZENTRALASIEN

Die bekannte Jazz-Gruppe aus München Passacaglia hat schon zwei Mal Kasachstan besucht. Über ihre Eindrücke von der Tour durch Zentralasien und über ihren Auftritt im Gefängnis spricht der Saxophonist Hugo Siegmeth.



Bild: Aljona Witzke

**Sie haben schon zum zweiten Mal Kasachstan besucht. Was können Sie über ihren Aufenthalt und ihre Eindrücke erzählen?**

Unsere Eindrücke waren, wie schon im Jahr 2014, positiv und wir hatten auch in diesem Jahr eine ereignisreiche und sehr inspirierte Tour im Auftrag des Goethe-Instituts mit vielen wunderbaren Konzerten, Workshops und Begegnungen. Musikalisch haben wir die Gelegenheit zur kontinuierlichen Begegnung von unserer Musik mit der traditionellen Musik Zentralasiens genutzt. So spielten wir in unserem Programm eine Suite, die ich mit Motiven des kirgisischen Manas-Epos komponiert hatte. Ebenso im Repertoire haben wir unsere Version des Stücks „Ayttem“ von Abai. In Kasachstan spielten wir zuerst in Karaganda. Das Konzert war besonders: Aufgrund eines ausgefallenen Flugs in Aschgabat hatten wir eine geänderte und abenteuerliche Anreisroute; und nach 30 Stunden auf den Beinen kamen wir im Bus in Karaganda an und gingen direkt auf die Bühne. Der Soundcheck fand mehr oder weniger vor den Augen des Publikums statt, und wir legten dann direkt los. Das Publikum empfing uns sehr offen, es war einfach unglaublich, und das Konzert wurde ein großes Fest. In Kasachstan spielten wir auch im Frauengefängnis Schaugaschty sowie auf dem Jazzfest Almaty in der Philharmonie. Daneben gaben wir auch Workshops, unter anderem für die sehr talentierten und gut ausgebildeten Kinder der Almaty Youth Jazz-School.

**Erzählen Sie bitte mehr über Ihr Konzert im Frauengefängnis.**

Das Konzert im Frauengefängnis Schaugaschty ist von den Umständen her etwas Besonderes.

In Deutschland hat es eine gewisse Tradition, in Gefängnissen, aber auch in Krankenhäusern und Altenheimen Konzerte

zu geben. So habe ich in Deutschland schon einige Male für die Jehudi-Menuhin-Stiftung gespielt, die solche Konzerte organisiert. Wir haben uns gefreut, dass das Konzert in Schaugaschty auf Bemühen des Goethe-Instituts und der Friedrich-Ebert-Stiftung in Zusammenarbeit mit den kasachischen Behörden und der Gefängnisleitung stattfinden konnte und wir für die Zuhörerinnen in Schaugaschty eine Stunde spielen konnten. In dem Gefängnis gibt es einen schön gestalteten Kulturraum mit Bühne und von den Inhaftierten kunstvoll bemalten Wänden.

Das Konzert fand vor einer ausgewählten Gruppe von 50 Frauen und anwesendem Wachpersonal statt. Im Lauf des Konzerts wurde die Stimmung lockerer, wir bekamen viel Applaus und bei dem einen oder anderen Stück klatschte das Publikum mit.

Nach dem Spielen bekamen wir in vereinzelten Gesprächen ein sehr gutes Feedback und Musikwünsche für das nächste Mal. Das Gefängnis ist groß. Es wäre sicher schön, vor mehreren der Inhaftierten zu spielen, ich weiß allerdings nicht, ob das organisatorisch machbar ist.

**Welche Eindrücke haben Sie von Ihrer Tour durch Zentralasien?**

Unsere Tour begann in Turkmenistan, wo wir ein Konzert in Aschgabat gaben. Einen Teil davon mit zwei wunderbaren turkmenischen Musikerinnen, einer Sängerin und einer Dutaristin. Des Weiteren gaben wir gemeinsam mit einem Manastschi und einem Komus-Spieler beim Jazzfrühling in Bischkek in Kirgisistan ein Konzert.

Das Stück besteht aus zwei Teilen. Der erste ist eine Komposition unter Verwendung von sechs Motiven des Manas-Epos, der zweite ist eine freie Improvisation von der Rezitation des Manastschi. Ebenso hatten wir Gelegenheit, in Bischkek begleitend zum Festival an der Konferenz zum Thema Ethno-Jazz teilzunehmen, bei der ich eingeladen



Bild: Aljona Witzke

war, von meinen Erfahrungen im musikalischen Dialog von Jazz, improvisierter Musik und traditioneller Musik zu berichten. Neben den Konzerten gaben wir weitere Workshops, u.a. an der Musikfachschule in Bischkek.

**Was hat Sie in Kasachstan besonders beeindruckt?**

Beeindruckt hat mich die Offenheit des Publikums und die Herzlichkeit der Menschen, denen wir begegnet sind und mit denen wir zusammengearbeitet haben. Ob das nun die Schüler und Lehrer beim Workshop waren oder Zuhörer in großen Konzertsälen. Besonders spannend fand ich auch die Stimmung bei der Festival-Session im Jazzclub Brooklyn: ganz lebendig und lebenslustig.

**Haben Sie die Möglichkeit, kasachische Speisen zu probieren?**

Ja, das hatten wir. Wir haben die Speisenvielfalt und Kunst der Zubereitung vielfältig und ausgiebig genießen können. Nun heißt es wieder etwas für die Fitness tun!

**Gibt es irgendwelche Musikinstrumente, die Sie im asiatischen Land oder anderen Ländern gesehen haben, und von denen Sie beeindruckt sind?**

Als Saxophonist bin ich immer neugierig, neue Holzblasinstrumente kennenzulernen, und da habe ich sehr interessante Flöten und eine Okarina gehört. Sehr beeindruckt bin ich auch von der Dombra, der kirgisischen Komus sowie dem turkmenischen Dutar. Viele Spieler und Spielerinnen haben eine ganz ausgereifte Virtuosität, und die Klangvielfalt dieser Saiteninstrumente mit der typischen Balance aus Rhythmus, Melodik und Harmoniebewegung im Spiel ist sehr eigen und ansprechend.

**Können Sie unseren Lesern kurz über ungewöhnliche Situationen erzählen, während Sie Konzerte gegeben haben?**

Letztes Jahr spielten wir bei unserem Rückflug beim Sicherheitscheck am Flughafen Istanbul spontan ein Stück zur Freude der Sicherheitsbeamten und ca. 200 weiteren Passagieren, die mit uns in der Schlange standen. Auch in Almaty hatten wir dieses Jahr bei einem Besuch im Jazzclub Brooklyn eine etwas ungewöhnliche Spielsituation: Auf der Bühne war eine ganz wunderbare Sängerin, solo mit Gitarre. Wir fanden ihre Musik so inspirierend, dass wir kurzerhand unsere Instrumente auspackten und mit ihr mitspielten. Verständlicherweise hat sie zuerst verwundert geschaut, was da bei ihrem Konzert passiert, aber nach den ersten gemeinsamen Tönen wirkte sie ziemlich erfreut, und wir spielten ein paar Stücke gemeinsam.

Die anderen Konzerte unserer Tour fanden in größeren Konzertsälen statt.

**Bei uns haben sie in der Konzerthalle gespielt. Und wo spielen Sie am meisten zu Hause?**

In Deutschland spielen wir in verschiedenen Konzerträumen, das variiert, angefangen von Jazzclub über Bürgerhäuser und bei Festivals in großen Konzertsälen. Das hängt vom Programm und der Veranstaltung ab. ■

Dieses Interview führte Aljona Witzke

■ Soundcheck, т - проверка звука

(перед выступлением)

■ vereinzelt - единичный, отдельный;

одиночный

■ lebenslustig - жизнерадостный

■ Speisevielfalt, f - многообразие блюд

■ Harmoniebewegung, f - гармоничное

движение



Bild: Aljona Witzke



Bild: Aljona Witzke

## ДРУЖБА НАРОДА

## ПОД ЗВУКИ МЕЛОДИЧНОГО БУЗУКИ

Греки отметили День культуры, языка и традиций. Зажигательные мелодии сиртаки не давали усидеть на месте.

«К нам приехали греческий ЭКО из Костаная, а также гости из Ташкента – знаменитый ансамбль «Бузуки», – говорит председатель областного греческого ЭКО Д. Сидиропуло. Костанайская певица Екатерина Мармалиди спела много новых греческих песен, а ташкентцы – классику греческой эстрады, в том числе знаменитую «Опа-опа, та бузуки». И аккомпанировали артисты, конечно, на бузуки – инструменте с мелодичным, трепетным звуком. У греков он очень популярен.

Свое мастерство продемонстрировали юные артисты из ансамбля «Мейрам», а шестилетняя Катрина Каракозиди получила, наверное, самые громкие овации, спев песню о маме, которую написал ее дедушка – председатель греческого ЭКО Кентау Д. Каракозиди. Одним словом, пели и взрослые, и дети. С семьей и обязательно в народном



костюме на праздник всегда приходит и житель Шымкента Илья Папандопуло-

Канкашиди (на фото в центре): «Сегодня греков в области не так много, как

раньше, но веселья меньше не стало!» (assembly.kz)

## СЕРДЕЧНЫЕ ПОЗДРАВЛЕНИЯ С ЮБИЛЕЕМ



Уважаемый Александр Филиппович! Примите мои сердечные поздравления по случаю Вашего славного юбилея – с 60-летием со дня рождения!

Ваш богатый жизненный опыт, мудрость, умение выстраивать добрые отношения с окружающими, достойно решать вопросы межэтнических отношений на посту заместителя председателя Ассоциации немцев Казахстананискали Вам глубокое уважение среди общественности страны.

Избрание Вас депутатом областного Маслихата свидетельствует о Вашем высоком политическом авторитете и доверии к Вам депутатов и общественности.

Ваши заслуги перед страной по достоинству оценены руководством страны, о чем свидетельствуют многочисленные награды государства.

Ваш жизненный путь и многогранная деятельность по праву служат примером для подрастающего поколения – делать все для процветания страны и жить в гармонии с окружающими.

Примите, уважаемый Александр Филиппович, в этот знаменательный день искренние пожелания здоровья, долголетия, гармонии и семейного благополучия. Пусть успех сопутствует Вам во всех Ваших делах!

С уважением, Валерий Диль, вице-премьер-министр, Председатель Народного Совета немцев Кыргызской республики



Уважаемый Александр Филиппович! Сердечно поздравляем Вас с 60-летним юбилеем от имени нашего молодёжного и студенческого союза JSDR e. V., членами которого являются в том числе и молодые люди, родившиеся и выросшие в Казахстане и ныне проживающие в Германии.

Для наших стран очень важен гражданский диалог. Особенно он важен в нынешней непростой международной обстановке. Для диалога, основанного на взаимопонимании и доброй воле, нужны прежде всего активные и компетентные люди, обладающие знаниями культуры и менталитета, а также богатым жизненным и политическим опытом.

Немцы Казахстана могут с гордостью назвать целый ряд имён тех людей, которые по праву могут считаться строителями мостов между странами и народами. Среди них достойное место занимает и Ваше имя.

Ваш вклад в развитие немецкого движения в Республике Казахстан и в работу Ассамблеи народа Казахстана высоко оценён правительством.

Мы ценим Вас не только как замечательного общественного деятеля, но и как прекрасного человека, открытого, интересного, готового прийти на помощь.

Спасибо Вам за Ваш неустанный труд!

Желаем Вам всего наилучшего и надеемся на дальнейшее плодотворное сотрудничество!

С уважением, председатели JSDR e. V. Юлия Ивакин и Валерия Вайц

Уважаемый Александр Филиппович! Сегодня в честь Вашего юбилея хочу присоединиться к многочисленным поздравлениям всех друзей, соратников, единомышленников в общем деле «Возрождения».

Все эти годы Вы проявляли свою энергию, грамотность, работоспособность, честность и добросовестность в такой важной, да еще и общественной работе. Мне всегда нравились Ваша взвешенность, убежденность и прямота в суждениях. Позиция и гражданская активность достойно оценены постоянным депутатством и наградами самого высокого уровня.

Благодаря всем этим качествам Вы по праву избираетесь заместителем председателя Ассоциации. Как опытный человек убежден в том, что именно Вы лучше других коллег представляете нашу диаспору на различных форумах, а как



председательствующего на съезде Вам просто нет равных. При всем этом Вы хороший семьянин, цените товарищество, любите юмор.

А 60 лет – это не возраст, уж поверьте. Здоровья Вам, успехов и всего самого лучшего.

Анатолий Визе, г.Ульяновск

## PORTRÄT

# OLGA BECKER BRINGT ALLES ERFOLGREICH UNTER EINEM HUT

Bei Olga Becker ist es nie langweilig zu Hause. Ob alleine oder zusammen mit ihren Geschwistern – die 35-Jährige findet immer Zeit zu musizieren.

Mit zwölf Jahren ist Olga Becker, geborene Huber, mit ihren Eltern und Geschwistern aus Kasachstan nach Albersdorf in Schleswig-Holstein gekommen. Hier hat die Familie, die ein Vorbild der gelungenen Integration der Russlanddeutschen ist, seit 1992 eine neue Heimat gefunden. Der Vater Robert Huber machte sich von Anfang an um die schnelle Integration vieler Deutscher aus Russland verdient, engagierte sich im Sportverein und im DRK und kümmerte sich um die zugezogenen Familien. Seinem Engagement stehen auch die Kinder und Enkel nicht nach, die sich seit Jahren in das Kulturleben der Gemeinde einbringen. Auch die Landsmannschaft und ihre Wanderausstellung haben durch die Bemühungen der Familie Huber einen ausgesprochen guten Ruf im nördlichsten Bundesland.

Die Familiengeschichte der Hubers hatte vor 250 Jahren mit ihrem Vorfahr Ludwig Huber und seiner Auswanderung an die Wolga genau dort begonnen, wo die Familie heute lebt. Robert Huber hat die wechselvolle Familiengeschichte bis ins Jahr 1762 zurückverfolgt und in vier Chronik-Bänden zusammengefasst.

Seit 2013 erinnert ein Gedenkstein im Zentrum des Kolonistengebietes mit der Gemeindejörll im Kreis Schleswig-Flensburg an die 87 Kolonistenfamilien, die zwischen 1763 und 1766 nach Russland zogen, darunter auch Ludwig Huber. Olgas Vater Robert Huber ist sein Nachfahre in achter Generation. 1941 wurde er als Vierjähriger mit seinen Eltern nach Kasachstan deportiert.

Tochter Olga (geb. 1980) ging bis zur sechsten Klasse in Atbassar/Kasachstan zur Schule. Nachdem sich die Hoffnung auf die Wiederherstellung der deutschen Wolgarepublik als Trugbild herausgestellt hatte, brach auch die Familie Huber ihre Zelte ab. In Albersdorf machte Olga 1997 ihren Realschulabschluss und absolvierte



Volk auf dem Weg

anschließend die Fachhochschulreife am Fachgymnasium für Wirtschaft, wo sie sich an mehreren Schulprojekten engagierte. 2001-2005 folgte die Berufsausbildung an der Dr. Gillmeister-Schule, Fachrichtung Laboratoriumsmedizin, mit Diplomabschluss als medizinisch-technische Assistentin (MTA). Ihre berufliche Erfahrung als medizinisch-technische Laborassistentin sammelte

Olga zwischen 2006 und 2011 am Westküstenklinikum Brunsbüttel und anschließend am Westküstenklinikum Heide.

2012 eröffnete ihr Mann Sergej Becker, mit dem sie seit 2004 verheiratet ist, eine private Physiotherapie-Praxis, wo Olga ihn an der Rezeption, in der Patientenbetreuung, bei Rezeptbearbeitung oder Buchführung unterstützt. Nicht zu vergessen sind

ihre vier Kinder: Luisa (2004), Isabel (2008), Arthur (2011) und Albert (2014) – die zehnte Huber-Generation im weitverzweigten Familienstamm der Hubers.

Obwohl Olga Becker alle Hände voll zu tun hat, findet sie Zeit für ihre Leidenschaften und das Ehrenamt. In ihren Schuljahren hatte sie Klavierunterricht an der Dithmarschen Musikschule und hat schon immer gern gesungen. Seit 1998 singt Olga (Sopran) im Frauenchor „Harmonie“ / „Chorisma“ unter der Leitung ihrer großen Schwester Valentina Rokotov (geb. Huber), einer ausgebildeten Musikerin, die durch ihre intensive musikalische Arbeit dem kulturellen Leben in Albersdorf neue Impulse verliehen und den Frauenchor des kleinen Ortes unter ihrer Leitung in die Spitzengruppe auf Landesebene gebracht hat. Beide singen auch in der A-Capella-Gruppe des Chors. Außerdem leitete Olga Huber drei Jahre lang einen Kinderchor, in dem auch einige Huber-Nachkommen mitgesungen haben.

Dieser Artikel ist zuerst in der Zeitschrift Landsmannschaft der Russlanddeutschen e.V. „Volk auf dem Weg“ erschienen. Wir veröffentlichen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

■ Vorbild, n – пример, образец

■ Kulturleben, n – культурная жизнь

■ zurückverfolgen – проследить

(задним числом)

■ Patientenbetreuung, f – обслуживание

пациентов

■ alle Hände voll zu tun haben – иметь

дел по горло, массу дел

## ERINNERUNG

## WIR DÜRFEN DIE GESCHICHTE NICHT VERGESSEN

Warum erinnern wir uns – wir, eine Generation, die weder Krieg noch Repressionen am eigenen Leibe erfuhr, an die schrecklichen Zeiten? Dies fragten sich die Mitglieder des Vereins Deutsche aus Russland Kultur A-Z aus Soest.

Von Antonina Domke

Mitte Mai fand die Premiere des Dokumentarfilms über die Geschichte der wolgadeutschen Familie Hollmann-Bender statt.

Dazu lud die Leiterin des Museums für russlanddeutsche Kulturgeschichte, Dr. Katharina Neufeld nach Detmold in Nordrhein-Westfalen ein.

Der Film porträtiert die russlanddeutsche Schriftstellerin Ida Bender – eine Wolgadeutsche, die die Geschichte ihrer Familie, angefangen von der Kolonialzeit bis hin zur Rückkehr in die historische Heimat, dokumentiert hat.

Ida Bender war eine geborene Hollmann und die Tochter des bekannten Dichters, Schriftstellers und gesellschaftlichen Aktivisten Dominik Hollmann. Sie hatte sein Talent geerbt. Sie war eine kleine zierliche Frau mit einer beeindruckenden Aura und einer starken Stimme, die viele Menschen in ihren Bann zog – die Kinder wie die Erwachsenen: wenn sie sprach, hörten alle gebannt zu.

Fast drei Jahre nach ihrem, haben die Mitglieder des Vereins Deutsche aus Russland Kultur A-Z, sie noch einmal im Film gesehen. Auf der Leinwand wirkt sie, als



Bild: Archiv

sei sie unter ihren Landsleuten. Tapfer und ausdrucksvoll berichtete sie über all die Schicksalswege, die sie und die Familie ihres Vaters, des Schriftstellers Dominik Hollmann gegangen sind. Sie hält ihre Hand über diese Geschichte, als wäre sie ein großer Schatz.

„Wir sind dankbar, dass wir uns ein Stückchen von ihrem Schatz abholen konnten und dass wir Rudolf Bender und seine Familie als Freunde haben und gemeinsam an der Erinnerungskultur in unserer neuen Heimat Deutschland arbeiten! Wir alle wissen mittlerweile, dass die Wolgarepublik nicht mehr wiederhergestellt wird, wir fahren nicht mehr zurück nach Russland, wir sind hier in Deutschland heimisch geworden – und wir sind auch ein Teil der Deutschen Geschichte, zu der auch die Schicksalswege der Russlanddeutschen gehören“, sagte Antonina Domke.

70 Jahre seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges haben uns dazu veranlasst, an die schlimmen Jahre 1941-1945 zu erinnern, denn das Ende des Krieges bedeutete nicht das Ende des russlanddeutschen Leidens – bis 1946 bestanden noch die Zwangsarbeiterlager, bis 1956 – die Kommandantur, bis 1964 hing noch die Verleumdung als Volksfeinde

und Diversanten in der Luft. Teilweise bis in die 1980er haftete noch dieses Brandmal. Das Ganze könnte man als Jahrhundertdrama bezeichnen. Nach 70 Jahren Kriegsende ist die Geschichte für eine Mehrheit der Deutschen und Russlanddeutschen nach wie vor präsent.

Ida Bender besuchte im Jahr 2008 den Verein Deutsche aus Russland Kultur A-Z in Soest. referierte zu verschiedenen Themen, las aus ihrem Buch „Schön ist die Jugend bei frohen Zeiten“, trat als Zeitzugin auf und sang auch im Chor mit.

■ Kolonialzeit, f – эпоха колонизации

■ zierlich – изящный, грациозный

■ wie gebannt zuhören – слушать,

внимать как зачарованные

■ Schicksalsweg, m – судьба, участь,

доля

■ heimisch werden – интегрироваться,

акклиматизироваться, осваиваться

## LITERATUR

## ERZÄHLEN ZWISCHEN BERLIN UND TEL AVIV



„Hedonismus mit Hirn“ attestiert Marko Martin Tel Aviv, während Anat Einhar Hybridwesen erkennt. Was deutsche und israelische Schriftsteller verbindet, und was ihr Schreiben unterscheidet, erklären beide im DW-Gespräch.



Lässt sich Israel so einfach in der westlichen Kultur verorten? Viele israelische Schriftsteller stehen zwischen der westlichen Kultur und der des Mittleren Ostens.

**Die globalisierte Popkultur verbinde junge Menschen aus Israel und Deutschland, ist immer wieder zu hören. Trifft das auch für Autorinnen und Autoren Ihrer Generation, die der 30- bis 40-Jährigen, zu?**

**Anat Einhar:** Ich denke, viele israelische Schriftsteller, von denen die meisten in oder um Tel Aviv leben, empfinden sich als ziemlich westeuropäisch. Sie fühlen sich als Hybridwesen. Einerseits leben sie in Israel, was ein sehr isolierter Ort ist, andererseits sind sie ein Produkt der westlichen Kultur. Wir nehmen die westliche Kultur an. Aber ich empfinde das als Illusion, da ich glaube, dass wir mehr, als wir zugeben wollen, dem Mittleren Osten zugehören. Ich denke, dass die Unterschiede zwischen Israel und Europäern größer sind, als die Israelis glauben möchten.

**Marko Martin:** Ich würde dieses Label „Pop-Literatur“ schon ablehnen, weil es etwas wie endlose Ironie assoziiert. Endlose Ironie ist vielleicht nicht das Richtige, um das deutsch-israelische Verhältnis zu beschreiben. Was die Texte meiner israelischen und meiner deutschen Freunde und Kollegen kennzeichnet, ist vielleicht eher die Abwesenheit einer altbackenen Rhetorik, einer Aufarbeitungsanstrengung zugunsten eines lustvollen Geschichtenerzählens. Aber lustvolles Geschichtenerzählen bedeutet eben nicht, dass man sozusagen einfach über das Mittelmeer hinweg plappert und das Vergangene begraben sein lässt. Sondern das geschieht in einem anderen Bewusstsein, in dem durchaus Ironie und ein schmerzliches oder auch ein mutwilliges Lächeln Platz haben, aber diese Art des Erzählens hat dann doch eine andere Grundierung als das, was man gemeinhin mit Popliteratur assoziiert.

**Frau Einhar, Sie sprachen vom Unterschied. Glauben Sie, dass in der deutschen und in der israelischen Literatur**



„In Tel Aviv gibt es Hedonismus mit Hirn“, sagt der Schriftsteller Marko Martin.

**grundsätzlich unterschiedlich erzählt wird?**

**AE:** Wenn ich zum Beispiel unsere gemeinsame Anthologie „Wir vergessen nicht, wir gehen tanzen“ betrachte, dann stelle ich fest, dass die Israelis eher von kleinen Dingen erzählen, ohne das große Bild zu beschreiben oder groß in die Historie zu gehen. Für die deutschen Schriftsteller hingegen war es wichtig, den historischen und den politischen Hintergrund der Stories, die zum Beispiel in Tel Aviv spielen, zu beschreiben. Vielleicht ist das der Grund dafür, dass der Holocaust als Gegenstand des Erzählens in der hebräischen Literatur sehr abgenutzt ist. Es ist fast unmöglich, in der zeitgenössischen hebräischen Literatur etwas Neues über den Holocaust zu schreiben. Es ist schon so viel darüber gesagt worden. Es fühlt sich deshalb immer sehr schwer und alt an, sehr abgenutzt und erschöpft, wenn man versucht, literarisch ernsthaft über den Holocaust zu schreiben.

**MM:** Dem kann ich nur zustimmen, genauso ist es. Es geht nicht um neue Informationen, sondern um neue Perspektiven. Ich glaube, das jetzt ist eine neue Art, mit der Vergangenheit umzugehen. Das Vergangene ist nicht tot; es ist nicht einmal vergangen, wie wir von William Faulkner wissen. Es geht vielmehr darum, wie man sich der Vergangenheit nähert.

**Gibt es Trennendes, wenn es um den Konflikt im Mittleren Osten geht? Hört dann das gemeinsame Sprechen auf?**

**AE:** Es ist selbstverständlich möglich, darüber zu sprechen. Der Nahostkonflikt ist etwas Gegenwärtiges, kein historisches Ereignis. Es gibt sehr Vieles, was darüber gesagt werden kann, da er sich ständig verändert. Als Israeli kann man nie sagen, was sich morgen ereignen wird. Auf der anderen Seite, wenn man ein Buch schreibt, braucht man dafür Zeit. Man fängt an, ein



Das Motiv Tel-Aviv wird von deutschen und israelischen Schriftstellern unterschiedlich interpretiert.

Jahr vergeht, dann vielleicht ein zweites, deshalb gibt es immer eine Differenz zwischen dem, wovon das Buch handelt, und der aktuellen Realität. Als Autor braucht man eine eigene Sichtweise, man muss die Dinge genau betrachten, sie verdauen, um zu verstehen, was geschieht. Das geht nicht auf der Stelle. Deshalb sind die israelischen Bücher über den Konflikt immer ein oder zwei Jahre hinterher, aber sie haben eine eigene Perspektive. Die brauchen sie, sonst schreibt man einfach als Journalist. Als Schriftsteller will man etwas anderes.

**MM:** Ich fürchte, ich muss jetzt ein bisschen polemisch werden, denn viele deutsche Autoren wachsen in einem sozial und ethnisch homogenen Umfeld auf. Wenn sie durch die Welt reisen, bleiben sie oft in der Obhut des Goethe-Instituts und glauben dann, die deutsche Lehre, „Nie wieder Krieg, alles ist durch Dialog zu lösen“ ließe sich auch auf andere Länder übertragen. Aber im Fall von Israel ist das eben viel komplizierter. Was ich im Kontakt mit meinen israelischen Schriftstellerfreunden so ungeheuer mag, ist diese Balance zwischen ethischen Skrupeln einer ganz fein ausdifferenzierten Wirklichkeitsanalyse und natürlich der Kenntnis der praktischen Realität im Nahen Osten. Sie sind aufgewachsen in einer Gesellschaft, die sich permanent im Kriegszustand befindet, die auch im Inneren von Konflikten zerrissen wird, und was diese Autoren dann schreiben ist eben nicht nur die Kolportage von Meinungen, sondern es ist die Beschreibung von Realität. Und ich finde, das ist es, was ein Schriftsteller zu leisten hat. Wenn er es nicht leistet, ist es, wie Anat sagte, eben Journalismus. Oder mitunter einfach nur pure Ideologie.

**AE:** Dies ist mein dritter Besuch, ich selber habe nie länger hier gelebt. Aber sogar mein Vater, der ein Holocaust-Überlebender ist, empfand Berlin als sehr freundlich. Er war lange vor dem Hype, etwa vor 15 Jahren, hier. Und ich stimme ihm zu. Ich empfinde Berlin als sehr entspannt, einen sehr einladenden Ort. Aber ich denke, Israelis fühlen sich hier auch noch aus einem anderen Grund wohl. In Israel lebt man mit vielen Grenzen und Einschränkungen, ganz konkreten Grenzen, aber auch Grenzen von Gelegenheiten, auch in der Kultur, das Leben ist da sehr geschlossen. Wenn Israelis nach Berlin kommen, fühlen sie sich der westlichen, der europäischen Welt zugehörig. Diese ganze Sache, Deutschland zu boykottieren – die jüngere Generation denkt überhaupt nicht mehr daran. Ich erinnere mich, dass viele ältere Menschen niemals nach Deutschland reisen und dass sie nie deutsche Produkte kaufen wollten. Aber die Jungen sehen das völlig anders. Viele Israelis, die nach Deutschland kommen, fühlen sich nicht mehr abhängig von Israel, sie fühlen sich als Weltbürger, und eben nicht

mehr als Bürger Israels, wo die Situation sehr kompliziert und angespannt ist.

**Herr Martin, Sie haben ein Buch über Tel Aviv geschrieben. Was fasziniert Sie an der israelischen Hafenstadt?**

**MM:** Tel Aviv spielt in vielen meiner Erzählungen eine Rolle, und ich finde diese Stadt deshalb so wunderbar, weil es für mich der einzige Ort auf der Welt ist, wo es so etwas wie Hedonismus mit Hirn gibt. Sozusagen ein Lobpreis unseres irdischen Daseins vermischt mit einem Bewusstsein, wie fragil alles ist. Und das finde ich ganz hervorragend. Und natürlich auch den Willen, diese kleine Insel der Toleranz zu verteidigen und gleichzeitig kritisch zu bleiben, auch gegenüber der eigenen Regierung, ohne in irgendeine Larmoyanz zu fallen, noch in einen doofen Patriotismus abzuweichen. Das ist sexy! Wenn gut aussehende Leute gleichzeitig selbstreflexiv sind, ist das einfach nicht zu toppen!

*Anat Einhar, geb. 1973, lebt als Schriftstellerin und Comiczeichnerin in Tel Aviv. Sie veröffentlichte zuletzt den Roman „Feinde des Sommers“. Marko Martin, geb. 1970, ist Schriftsteller und Journalist. Er lebt in Berlin und Tel Aviv und berichtet in Reportagen aus Südamerika. Seine Liebeserklärung an Tel Aviv, „Kosmos Tel Aviv“ (Reportagen), erschien im Werhahn Verlag. Beide haben an der Anthologie „Wir vergessen nicht, wir gehen tanzen“ mitgewirkt.*

Das Gespräch führte Caroline Schmitt  
DW.DE 13.06.2015

- Hybridwesen, n - гибридное существо; гибридная сущность
- altbacken - зд.: старомодный, устаревший
- plappern - болтать, тараторить
- mutwillig - зд.: шаловливый, озорной
- kleine Dinge - зд.: мелкие, незначительные события
- abgenutzt - зд. перен.: избитый
- Kriegszustand, m - военное положение, состояние войны
- Nahostkonflikt, m - ближневосточный конфликт
- Schriftstellerfreunde, pl - друзья из писательской среды, друзья-писатели
- entspannt - спокойный, свободный от напряжения

## АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

## ВСЕ СТОРОНЫ ЖИЗНИ

Яков Яковлевич Ведель родился 24 июля 1931 года в крестьянской семье в селе Бергталь Киргизской ССР. Восемь лет назад переехал в Германию. В настоящее время работает в Швалленберге (земля Северная Вестфалия). Творческое кредо – доставлять людям радость, эстетическое наслаждение, побуждать в них стремление мыслить позитивно и освободить свой ум от зла; жить в мире и гармонии с самим собой и окружающими, учить сопереживать боли и страданиям другого.



Яков Ведель в мастерской. Скульптура «Молочница».

Ирина Циренчикова

Говорят, перед его скульптурами, выставленными в Музее истории российских немцев, люди плачут. Впечатляющие произведения – «Из последних сил», «Путь страдания», «Ссылка немецких женщин 2 декабря 1945 года», «Кровавая тройка». Они как бы являют собой жутковатые реинкарнации сталинско-бериевской кровавой эпохи.

Это был наследственный талант. Передался, наверное, от отца – резчика по дереву.

«Я и мои братья видели, как работал отец. Собрал он как-то их, вручил им перочинные ножики. Мне не дал, мал еще, мол, в четыре года нож держать. Обидно мне стало. Выкрал я тогда отцовский ножик и тайком на чердаке стал вырезать. Потом то, что получилось, показал матери. Отцу боялся – ведь я его ослушался, а у нас строго с этим было. Взяла она эту фигурку, пошла к отцу. Через некоторое время оба выходят. «Покажи руки», – сказал отец. А я их прятал – так они были все изрезаны. «Вот этот, – ткнул он в меня пальцем, – продолжит мое дело. А руки-то ты береги, – они тебе еще понадобятся». Руки ему действительно пригодились.

Свою трудовую деятельность Яков начал столяром на мебельном комбинате во Фрунзе. Когда открылась художественная мастерская по изготовлению сувениров из дерева, перешел туда. Здесь в качестве надомников, в основном, работали приглашенные им немцы, умевшие лепить и вырезать, а сам он делал для них образцы скульптур малых форм.

О его таланте заговорили. Вскоре ему предложили должность главного художника центральной экспериментальной лаборатории министерства промышленности Киргизии. Продукцию объединения экспортировали тогда во многие страны мира. В успехе предприятия немалая заслуга Якова Яковлевича.

Талантливый человек, не отягощенный желанием сделать карьеру, занимался своим любимым делом на полную катушку. Работал он самозабвенно, забывая о времени, о еде, а порой даже и о семье.

Когда ему перевалило за тридцать, пришлось опять все начать с нуля. Первая жена Якова не разделяла его творческих устремлений, и учеба на вечернем отделении института вышла для семьи боком. Ушел он тогда с одним чемоданчиком, оставив бывшей жене резной дом,

построенный собственными руками, да двоих сыновей.

А под его резцом продолжали рождаться изумительные вещи, потрясающие людей красотой и гармонией своих линий, тонким лиризмом и мягким юмором. Одной из таких работ стала большая серия скульптур, объединенных образом забавного персонажа киргизского фольклора Куйручука. В этой серии Ведель мастерски отразил многообразную этнографию киргизского народа.



«Как скульптор, я стараюсь в своей творческой деятельности отразить все стороны жизни. Только познавая ее, узнаешь ее истинную цену», – Я.Ведель.

И его заметили. Заметили не только коллеги по творческому цеху, но и руководители республики. Пошли заказы от правительства и ЦК Компартии Киргизии. Так, в 70-х годах московский Кремль украшало панно гербов бывших пятнадцати союзных республик, изготовленного по заказу правительства Киргизии. Больше года работал он над ним. Композиция состоит из двадцати тысяч кусочков орехового дерева в трехстах цветных оттенках. Для Кремля он изготовил портрет главного киргизского правителя того времени.



Скульптуры Я.Веделя стали визитной карточкой Швалленберга.

Он был известным в Киргизии скульптором, его работы находятся в Третьяковской галерее, музеях Санкт-Петербурга, Берлина, Монреаля... Однако при первой же возможности, он уехал в Германию. Что послужило причиной?

В бывшем СССР Ведель не смог реализовать себя в одном – как немецкий национальный скульптор. В то время он не имел возможности отразить в своем творчестве трагические темы – геноцида и безвинной гибели сотен тысяч российских немцев в мрачную сталинскую эпоху. А у него было что сказать. В 1937-1938 годах были репрессированы и расстреляны восемь мужчин из числа его близких родственников. В 1944 году в возрасте 43 лет в челябинском трудармейском лагере умер его отец, Яков Генрихович. Трудармейскую каторгу прошла и его мать – Марта Зукау. Вспоминая о матери, Яков Яковлевич плакал: всплыла перед глазами страшная картина, когда он, мальчишка, после долгой разлуки увидел в каменоломне мать. Картина, которую он никогда не сможет забыть. «Из последних сил» – так называется скульптура, прообразом которой была его мать.

Через много лет он выполнил свой долг. Долг сыновний, долг художника и типичного представителя своего народа. Яков Яковлевич считает, что нельзя забывать прошлое. Но он не собирается больше продолжать работу над этой темой. Считает, что нужно жить сегодняшним днем, отображая жизнь того общества и той страны, в которых ты живешь.

Приехав в Германию, Яков Ведель облегченно вздохнул. Наконец-то он мог, не оглядываясь по сторонам, свободно говорить на своем родном языке. Пресловутой проблемы интеграции для него не существовало. Он органично вписался в новое общество. Его опять признали. А работает он по-прежнему: также увлеченно, создавая в своей мастерской один за другим прекрасные произведения. В Германии у него открылось второе дыхание: последние его работы сделаны лишь на местном материале.

Множество его скульптур посвящено Женщине. Оно и понятно. Ведь этот ваятель радости именно ее считает эталоном красоты и источником вдохновения – того, к чему он стремится всю свою жизнь.

...Коммунистом он не был. Политикой и сейчас особо не интересуется. В Бога не верит. Совсем. Говорит, нечего перекладывать на него свои грехи. А человеком считает себя счастливым, потому что

всегда имел возможность заниматься своим любимым делом – творить.

Его жизненным кредо всегда было не предавать себя и не разменивать свое призвание на переходящие ценности, быть ответственным за себя и свой народ.

DAZ №9, 2004 г.



- наслаждение – *Genuß, m*
- призвание – *Bestimmung, f*;
- Berufung, f*
- гибель – *Tod, m*
- скульптура – *Skulptur, f*
- резьба (по дереву) – *Holzschneiderei, f*
- расстрелять (кого-л.) – *erschießen*
- каменоломня – *Steinbruch m*
- вдохновение – *Inspiration, f*;
- Begeisterung, f*
- перекладывать – *verlegen*
- жизненное кредо –
- Lebensgrundsatz, m*

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## ДЕМАЛЫСҚА ШЫҒАЙЫН ДЕП ЕДІМ / Я ХОТЕЛ(А) ВЫЙТИ В ОТПУСК



шомылу / купаться /  
baden



күнге қыздырыну /  
загорать на солнце /  
in der Sonne liegen



рұқсат ету /  
разрешать / erlauben



ойлану / думать /  
denken



ауа-райы / погода /  
Wetter, n



көл / озеро / See, m



орман / лес / Wald, m



шырша / ель / Tanne, f



тау / гора / Berg, m

### Слова-предметы

демалыс	Urlaub, m	отпуск
кезектен тыс демалыс	Sonderurlaub, m	внеочередной отпуск
өтініш	Erklärung, f / Gesuch, n	заявление / просьба
табиғат	Natur, f	природа
демалыс үйі	Erholungsheim, n	дом отдыха
шипажай	Kurheim, n	санаторий
ауа / ауа-райы	Luft, f / Wetter, n	воздух / погода
көл	See, m	озеро
теңіз	Meer, n	море
орман	Wald, m	лес
шырша	Tanne, f / Nadeln, pl	ель / хвоя
тау	Berg, m	гора
жаңбыр	Regen, m	дождь

### Слова-признаки

сұйық	flüssig	жидкий
алыс	weit	далеко
тамаша	wunderschön	прекрасный
таза (ауа)	rein	чистый (воздух)
нағыз	gegenwärtig	настоящий
бұлтты / бұлыңғыр	trübe	пасмурно
ашық / күн ашық	klar / sonnig	ясный / ясная погода / солнечно
пайдалы	nützlich	полезный

### УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-КАЗАХСКИ

Демалысқа қашан шығасың / шығасыз?

Демалысқа	дүйсенбіден	бастап шығайын деп едім
	келесі аптадан	
	тамыздың бірінен	
	ертеңнен	
	келесі айдан	

Ты в отпуск когда собираешься?

Хотел(а) бы выйти в отпуск	с понедельника
	со следующей недели
	с первого августа
	с завтрашнего дня
	со следующего месяца

Не істейін деп едіңіз? / Что вы хотели бы сделать?

өз пікірімді айтайын	деп едім / хотел(а) бы	высказать свое мнение
косметологқа жазылайын		записаться к косметологу
жақсы машина сатып алайын		купить хорошую машину
SMS жіберейін		отправить SMS
жұмыстан ертерек кетейін		уйти с работы пораньше
тісімді емдетейін		вылечить зубы
сізден сұрайын		спросить у вас
өтініш жазаыын		написать заявление
мекенжайын білейін		узнать её адрес
ағама көмектесейін	помочь брату	

### ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Іске сәт!	Желаю успеха/удачи в делах!
Мүмкін, ... баратын шығармыз.	Возможно /может, поедем ...
сәтін салса	тсли повезет / если получится
Құдай қаласа	Бог даст
Мазалағанымға кешіріңіз.	Простите за беспокойство.
Сәлден кейін.	Чуть позже.
Бәрі түсінікті.	Все понятно.
Бәрін түсіндім.	Я все понял.
Мен Сізді түсінбедім.	Я Вас не понял.
Ештеме түсінген жоқпын.	Я ничего не понял.
Ойланып көрейік.	Надо подумать.
Иә, рұқсат етемін.	Да, я разрешаю.
Жарайды, мен қарсы емеспін.	Ладно, я не против.
Ол білетін шығар.	Наверное, он знает.
Бір жаққа демалуға барасың ба?	Поедешь куда-нибудь отдыхать?
Келесі айда шығатын шығармын.	Наверное, в следующем месяце.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана **выражает искренние соболезнования** по поводу безвременной кончины епископа Евангелическо-Лютеранской Церкви в Узбекистане **Корнея Корнеевича Вибера**. Корней Корнеевич стоял у истоков возрождения лютеранской Церкви в Узбекистане. Он активно развивал и поддерживал дружеские отношения с другими конфессиями и религиями в стране. Корней Вибера умер 22 июня на 60-м году жизни.  
**Светлая память Корнею Корнеевичу за его искреннее служение.**

## X НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении X Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 7 по 9 октября 2015 года. Доклады принимаются по секциям: гуманитарная, секция естественных наук, агро-биологическая секция, медицинская, секция юридических наук.

Руководители секций: гуманитарная – кандидат филологических наук, доцент Светлана Ананьева, естественных наук – академик Эрнст Боос, агро-биологическая – академик Эрвин Госсен, медицинская – доктор Владимир Крайман и доктор Дитер Зайцер, юридических наук – профессор Владимир Рот.

**Срок подачи материалов – до 5 октября 2015 года.**

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал-3, д. 9, редакция газеты, Олеся Клименко.

По всем вопросам обращаться по телефону: +7 (727) 263 58 06; +7-702-662-32-35, E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54 (остановка «Дворец школьников»).

Конференция проводится при финансовой поддержке Генерального консульства Федеративной Республики Германия в Алматы.

## РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МОДУЛЕЙ

За 1 выход:	Скидки	Публикация баннеров на сайте
<b>Первая полоса:</b> 1 кв.см = 150 тг.	4 выхода – 10% 12 выходов – 15%	<b>С правой стороны:</b> 200*600 – 7 500 тг. 200*400 – 5 000 тг. 200*200 – 3 000 тг. 200*90 – 1 500 тг.
<b>Последняя полоса:</b> 1 кв.см = 120 тг.	24 выхода – 20% 36 выходов – 25% 52 выхода – 30%	<b>В нижней части:</b> 950*100 – 4 500 тг.
<b>Внутренние полосы:</b> 1 кв.см = 80 тг.	Правительственным организациям, немецким культурным посредникам (Гёте-Институт, Казахстанско-немецкий университет, DAAD и др.) за 4 выхода предоставляется скидка в 30% от первоначальной стоимости.	
<b>Информационная поддержка, PR-статьи:</b> 30 000 тг. за 5 000 знаков (размещение на внутренних полосах)		
<b>Подача рекламы:</b> каждый вторник до 17.00	<b>Скидки не могут быть сопоставлены.</b>	<b>Действуют указанные скидки</b>

Газета DAZ выходит еженедельно тиражом в 1200 экземпляров, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объем газеты – 12 полос. Первая и последняя полосы – цветные. По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 06 или на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG – IMPRESSUM:

**Доверительный управляющий – Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»**

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Доминик Форхельтер  
Практиканты: Мария Мановски, Александра Райниг  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1000 экз. Заказ № 1046.  
3 июля 2015 г. № 27 (8794).  
Периодичность – 1 раз в неделю.  
Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.



# KINDER SCHLAUE FÜCHSE GESUCHT!

Hallo Kinder, сәлем und привет!  
Ich bin Adil, der kleine Adler! Wir haben heute ein Puzzle für euch. Um es zu lösen, müsst Ihr die Puzzleteile ausschneiden und anschließend zusammenlegen. Ihr seid doch richtige Schlaufüchse!  
Viel Spaß, euer Adil!

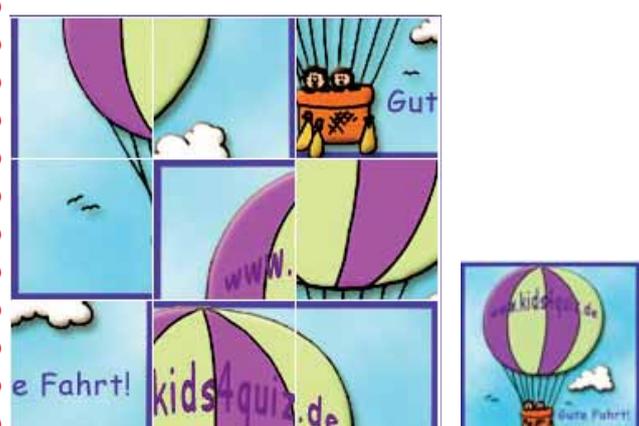


Bild: www.kids4quiz.de

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 263



Bekannt ist nur, dass einer der vier Unbekannten ein Bauer ist. Wer sind die Unbekannten auf a1, a4, d1 und d4?

Der vorgegebene Bauer ist ein sb auf a4, d4 ist unmöglich, weil dann alle sb zusammen 5 Mal geschlagen hätten, doch fehlen nur vier weiße Figuren (wLft wurde auf Grundfeld geschlagen); wK gehört auf a1 (d1 und d4 illegales Doppelschach), sk gehört auf d4 (d1 illegales Doppelschach); - Wegen Doppelschachs kann auf d1 keine weiße Figur stehen (wLft konnte Feld f1 nie verlassen); Auch slch konnte nie nach d1 gelangen. Es verbleibt stD1 (letzter Zug sSLt-xb3+).

**Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.**

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

**Bevollmächtigter Herausgeber – Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder  
Praktikantinnen: Maria Manowski, Alexandra Reinig  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 1046.  
3. Juli 2015. Nr. 27/8794.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.